

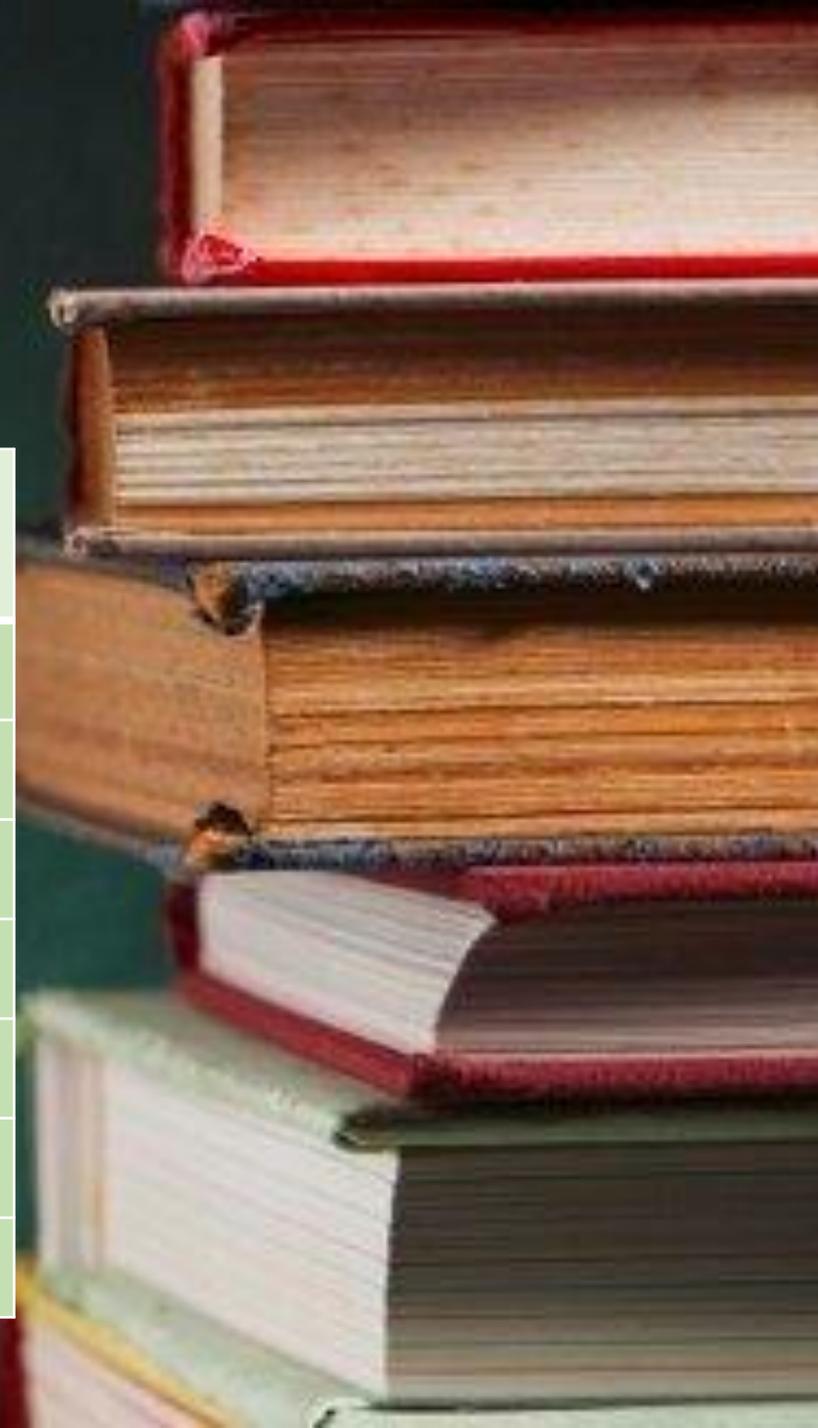
**False
friends of
an
interpreter**

Ложные друзья переводчика - это...

- Ложные друзья переводчика — это пары слов в двух разных языках, одинаковые по произношению или написанию, но разные по своему смысловому значению. Именно по той причине, что похожие слова, вместо того чтобы помогать быстрее и легче освоить язык, ведут к ошибкам, они двумя учеными-лингвистами М. Кёсслером и Ж. Дероккини в 1928 году были так символично названы «ложными друзьями переводчика».

Примеры ложных друзей переводчика, разных по смыслу:

<u>Английское слово</u>	<u>Ложный друг переводчика</u>	<u>Верный перевод</u>
<i>Accurate</i>	<i>Аккуратный</i>	<i>Точный</i>
<i>Actually</i>	<i>Актуально</i>	<i>На самом деле</i>
<i>Complexion</i>	<i>Комплекция</i>	<i>Цвет лица</i>
<i>Colon</i>	<i>Колонна</i>	<i>Двоеточие</i>
<i>Family</i>	<i>Фамилия</i>	<i>Семья</i>
<i>Magazine</i>	<i>Магазин</i>	<i>Журнал</i>
<i>Prospect</i>	<i>Проспект</i>	<i>Панорама</i>



Похожие слова в английском и русском языках

- Так же есть и «*настоящие друзья переводчика*» (или *конгнаты*).
- *Конгнаты* — это пары слов, имеющих один корень, общее происхождение и одинаковые смысловые значения в двух (и более) самостоятельных языках.

• *Example:*

Airport, America, Bar, Center, Champion,
Chocolate, Class, Computer, Director, Exam,
Guitar, Humor, Idea, Internet, Number, Ocean, Opera,
Passport, President, Radiation, Robot, Sandals, Shorts,
Student, Telephone, Television, Zebra.

Важно знать каждому «переводчику»

Как уже известно, в родном и изучаемом языках два слова с разным смыслом, полностью или частично совпадая по произношению или написанию, способны запутать любого человека. Однако, это не всё. Есть такого рода слова, которые могут иметь несколько значений, одно из которых все же совпадает с значением слова «ложного друга», но не является его основным значением.

Например: первым значением слова «officer» является «должностное лицо», а не «офицер», хотя это и в таком смысле оно может быть использовано

Если вы немного запутались в этих «неуловимых» словах, не паникуйте. При переводе, у вас всегда есть жанр текста, стиль и контекст, которые

На помощь может прийти и словарь. Словари — это лучшие страховщики при работе с данной категорией

Thank you for your attention~

